

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Мосинец Анастасии Геннадьевны

«Сложные предложения с придаточными цели и причины в болгарском языке (на фоне русского языка)», представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 10.02.03 –

Славянские языки

Понятия «цель» и «причина» занимают в картине мира человека одно из центральных мест, что обусловило появление значительного числа и философских, и лингвистических исследований, посвящённых анализу средств языка с целевым и причинным значением. Глубина и многозначность этих понятий приводит к равноправному существованию в языке различных способов их выражения – как лаконичных, сжатых, так и сложных, развёрнутых структур. Диссертация А.Г. Мосинец посвящена сопоставительному исследованию сложных предложений с придаточными цели и причины в болгарском и русском языках. Обращение к такой масштабной грамматической теме довольно смело, поскольку оно предполагает рассмотрение большого спектра проблем: сферы пересечения понятий цели и причины и их отражение в языках, структурно-синтаксические, коммуникативно-семантические, функциональные, отчасти прагматические особенности сложного предложения. Подобный комплекс вопросов требует серьезной теоретической подготовки и обоснованных выводов, о чем и свидетельствует данное исследование.

Актуальность диссертации определяется продолжающейся семантизацией синтаксических исследований, что закономерно требует системного многоаспектного описания сложноподчиненных предложений, в том числе выражающих целевые и причинные отношения. Сопоставительный подход создает предпосылки для выхода подобных описаний на типологический уровень. Недостаточное научное освещение в болгарской лингвистике целевых и причинных структур, отсутствие работ, «ориентированных на построение болгарско-русских параллелей» (с. 3) также свидетельствует о своевременности проведенного исследования. Актуальность диссертации обусловлена и антропоцентрическим подходом, поскольку понятийные категории причины и цели на интеллектуальном и эмоциональном уровнях характеризуют активизацию человеческой деятельности, когда в центре внимания находится субъект, его аналитическое мышление и видение объективной реальности.

Научная новизна анализируемой диссертации заключается прежде всего в проведении комплексного анализа болгарских сложных предложений с

придаточными цели и причины в сопоставительном аспекте; в том, что впервые освещен вопрос об обусловленности характеристик болгарских предложений цели и причины семантико-коммуникативными свойствами союзов; в выявлении функциональных параллелей между наборами союзов в болгарском и русском языках.

Личный вклад соискателя состоит в детальном и подробном сопоставительном исследовании всех союзов, функционирующих в сложноподчиненных предложениях с придаточными цели и причины в болгарском и русском языках (Автор справедливо подчеркивает, что «средства связи в сложном предложении являются семантически значимыми и обеспечивают целостный характер его структуры» (с. 7).); в последовательном и алгоритмизированном комплексном семантическом, структурно-синтаксическом и функциональном анализе особенностей организации сложных предложений с придаточными цели и причины в сопоставительном аспекте. О личном вкладе автора в разрабатываемую им проблематику свидетельствуют и полнота охвата материала, и объем статистически обработанного материала, и серьезная апробация диссертационного исследования.

Научная достоверность и обоснованность полученных результатов А.Г. Мосинец определяются высокой степенью верификации данных, извлеченных из репрезентативного фактического материала (общий корпус примеров составил 2123 болгарских и 1947 русских употреблений); безусловной диагностичностью и прогностичностью иллюстративного материала диссертации; серьезной теоретической и практической базой исследования, основанной на тщательном изучении как современных, так и уже устоявшихся и в болгаристике, и в русистике концепций значительного числа исследователей, что подтверждается обширным библиографическим списком (169 наименований).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно является определенным вкладом в теорию семантической структуры сложного предложения; в теорию актуального членения предложения; в теорию перевода. Результаты исследования способствуют совершенствованию методов изучения лингвистических средств репрезентации категорий цели и причины. Работа позволяет установить более точные правила межъязыковой корреляции на материале целевых и причинных союзов в болгарском и русском языках.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования положений и полученных результатов при чтении курсов по теоретической и функциональной грамматике современного болгарского языка, теории и практике перевода, в спецкурсах, в лексикографической практике.

Структура работы А.Г. Мосинец коррелирует с задачами и методикой исследования и представлена введением, тремя главами, содержащими детальные выводы, заключением, в котором обобщены результаты исследования и определены перспективы их использования, списком источников и сокращений и библиографическим списком.

Во введении традиционно определяются объект, предмет, цель и задачи исследования; обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; формулируются положения, выносимые на защиту, характеризуется теоретико-методологическая база исследования, указываются методы исследования и материал, на котором оно выполнено.

Первая глава «Цель и причина как лингвистическая категория» представляет общетеоретические основы исследования и ориентирована на решение задачи по выявлению основных составляющих понятий цель и причина и описанию основных способов выражения этих смыслов на уровне сложноподчиненного предложения в болгарском и русском языках.

Эта глава, по сути, развернутый план предстоящего исследования, в котором, опираясь на фундаментальные логико-философские и лингвистические труды о категориях цели и причины, автор анализирует специфику этих категорий, указывает на неоднородность этих понятий, акцентирует внимание на соотнесенности этих разных смыслов, что, как справедливо отмечает соискатель, «иногда ведет к их поверхностному неразличению в языке» (с. 70), и делает обзор синтаксических способов выражения цели и причины в сопоставляемых языках, включая и средства дискуссионного статуса, которым в дальнейшем повествовании уделяется особое внимание.

Вторая и третья главы исследования имеют аналогичную структуру, о чем свидетельствуют и их названия: глава 1 «Сложные предложения с придаточным цели в болгарском языке в сопоставлении с русским»; глава 2 «Сложные предложения с придаточным причины в болгарском языке в сопоставлении с русским». Каждая глава – это целостное законченное сопоставительное исследование, отражающее логику научного описания от исторического комментария к рассмотрению семантико-коммуникативных и синтаксических свойств предложений и характеристике переводческих соответствий синтаксических структур. В ходе изложения материала А.Г. Мосинец корректно сопоставляет разные точки зрения, воздерживаясь от оценочных суждений, однако четко определяет собственную позицию и последовательно ей следует в процессе анализа фактического материала. Обратим внимание, что все положения, сформулированные в теоретической части исследования, задействованы в практической, что свидетельствует об

умении диссертанта пользоваться теоретическим инструментарием при работе с конкретным иллюстративным материалом.

Важно отметить, что А.Г. Мосинец не исключает из научного анализа проблематичные и сложные вопросы, например незаконченный процесс становления комплексов, содержащих *да*, как составных союзов. Автор вполне закономерно обращается к методу синхронного и диахронного сопоставления (раздел 1 главы II) и дает развернутый исторический комментарий относительно союза *да* в болгарском языке, что позволяет в последующих разделах текста более глубоко раскрыть специфику структуры целевых предложений болгарского языка, в которых элемент *да* занимает промежуточное положение между союзом и элементом глагольной формы.

Заметно стремление автора предельно полно описать все возможные случаи функционирования целевых и причинных союзов и охарактеризовать все возможные семантические нюансы, связанные с выражением исследуемых смыслов. Не уходят от внимания автора особенности целевых конструкций с отрицанием, с модальными оттенками, особенности предложений с причинно-аргументирующим значением. А.Г. Мосинец последовательно анализирует все выявленные союзы с целевым и причинным значением в обоих языках, представляет их функциональные параллели и сопровождает количественными показателями, позволяющими более наглядно представить положение вещей в сопоставляемых языках (см. таблицы 1, 2).

Довольно интересным представляется пятый раздел о предложениях с несобственно-целевой и нецелевой семантикой. Обращаясь к теоретическим основам исследования, автор корректно комментирует богатый иллюстративный материал, позволивший выявить несколько семантических разновидностей антицелевых предложений (с. 203): предложения со значением временного следования, с проивопоставительным значением, с причинно-следственным значением. Диссертант анализирует структурные особенности антицелевых предложений, их лексическое наполнение, фиксирует различные грамматические трансформации при переводе с болгарского на русский язык. Как видно, и в таком периферийном фрагменте работы, оттеняющем основной исследовательский объект, содержится комплексный подход, ориентированный на создание максимально полного аналитического описания изучаемого явления.

Заслуживают внимания такие результаты диссертационного исследования, как установление зависимости ряда характеристик болгарских сложных предложений с придаточными цели и причины от семантико-коммуникативных свойств того или иного союза; зависимости структурно-синтаксических особенностей целевых придаточных от грамматических

характеристик да-конструкции; выявление набора необственно-целевых предложений; причинно-следственных и причинно-аргументирующих конструкций с целевыми союзами; подтверждение возможности взаимосвязи, взаимонаслоения смыслов цели и причины на уровне сложноподчиненного предложения. Важность последнего вывода подтверждается и тем, что автор видит перспективы своего исследования в дальнейшем выявлении сфер пересечения понятий цели и причины в текстах различной стилевой принадлежности.

Работа А.Г. Мосинец прошла убедительную апробацию на четырех международных конференциях и международном научно-методическом семинаре. Результаты исследования отражены в 10 публикациях, из которых 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Высокий уровень кандидатской диссертации А.Г. Мосинец не дает оснований для принципиальных замечаний. Однако следует обратить внимание на некоторые недочеты.

Так, автор пользуется более широким спектром методов исследования, не указывая их ни во введении, ни в автореферате. Например, метод структурно-семантического анализа, метод контекстуального анализа, метод функционально-семантического анализа (с. 14; автореферат: с. 7).

Поскольку сопоставительный метод является одним из ведущих методов исследования, необходимо более внимательно относиться к терминологии в этой области или давать соответствующие пояснения. На наш взгляд, не всегда корректно использование автором термина *эквивалент* при сопоставлении союзов. Например, можно ли говорить об эквивалентности союза причины и грамматической трансформации (см. название таблицы на с. 261), тем более что сам же автор удачно решает аналогичный вопрос по отношению к союзам с целевым значением (см. название таблицы с термином *соответствия* на с. 141).

В библиографический список включены не все работы, на которые А.Г. Мосинец ссылается в тексте диссертации и автореферата. Например, [Варшавская, 1984] (ссылки на с. 7, 8; в автореферате – на с. 3); в оглавлении шрифтовое оформление раздела 5-го второй главы графически соответствует оформлению глав и визуально дезориентирует восприятие раздела в составе главы (аналогично и графическое оформление в тексте – с. 170).

Автор указывает, что в качестве источников фактического материала использует и переводы болгарских писателей на русский язык, однако в списке источников и их сокращений издания на русском языке не представлены (с. 294). Следует отметить, что нередко год издания перевода не совпадает с годом издания оригинала; издание требует самостоятельного

библиографического описания. Кроме того, возможно, для полноты картины интересно было бы посмотреть, одинаковые ли возможности перевода анализируемой конструкции используют разные переводчики одного и того же текста. Поскольку значительная часть работы по выборке иллюстративного материала проведена на базе Параллельного корпуса болгарских и русских текстов, было бы более корректно указать и этот электронный ресурс в списке источников.

Предлагаемые комментарии носят рекомендательный характер либо устраняют технические недочеты.

Диссертационное исследование А.Г. Мосинец результативно, его основные положения аргументированы и доказаны. Автореферат соответствует проблематике исследования и отражает основное содержание работы, свидетельствуя о глубоком погружении автора в тему исследования и детальной ее проработке. Структура и содержание автореферата отражают логику и основные положения диссертации.

Все вышесказанное позволяет сделать следующий вывод.

Диссертационное исследование Мосинец Анастасии Геннадьевны на тему «Сложные предложения с придаточными цели и причины в болгарском языке (на фоне русского языка)», представленное к защите по специальности 10.02.03 – Славянские языки на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует критериям, установленным пп. 9 – 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор, Мосинец Анастасия Геннадьевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Маслова Алина Юрьевна,
доктор филологических наук по специальностям 10.02.03 – Славянские языки,
10.02.01 – Русский язык; доцент, профессор кафедры русского языка,
проректор по учебной работе ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва»
Адрес организации: 430005, Республика Мордовия, г. Саранск,
ул. Большевистская, 68; (8342) 22-29-65; al_mas@mail.ru; <http://www.mrsu.ru/>



А.Ю. Маслова